

タブーなトピックは避けるべき？
—新しい時代の日本語教育に必要な内容：
社会（的）公正・社会（的）正義

Naemi McPherson
Department of East Asian Studies
Brown University
naemi_mcpherson@brown.edu

内容

1. はじめに
2. 日本語教育における「文化」
3. 最近の日本語・外国語教育の動向
4. 「難しいトピック」の導入
5. 学生の意識調査
6. 実践例
7. 今後の課題

1. はじめに：社会（的）正義・公正 (social justice)

1. 社会（的）正義・公正(social justice)
 - 1) 社会的に公正な世界を目指す運動としての概念（ウィキペディア）
 - 2) 人権問題、差別（人種、性）、貧富の差、等

2. なぜこのトピック？
 - 1) 新しい時代に必要
 - 2) 教師としての経験
 - a) 教授法トレーニング
 - b) 授業
 - c) 学生
 - 3) 自分自身のアイデンティティ [identities]

「タブー」
「論争上にある問題
(controversial issues)」
(有田 2006)



1. “シルバーシート Silver Seat” in public transportation in Japan
○○向け= for [someone]
2. 「差別」 *sabetsu* = discrimination
3. フィリピン人の学生：留学での経験



<https://i.pinimg.com/originals/85/f9/ee/85f9ee3f0ed8c86c2138d15525f2ef35.jpg>

2. 外国語／日本語教育における文化

言語と文化：ACTFL スタンダードズ（5C's & 3P）→言語教育を通じて文化教育を行い、学習者のコミュニケーション能力と批判的思考分析スキルを伸ばす

1. Products（文化的所産・産物）：アニメ、漫画、J-pop、食べ物、ファッション、昔話、祭り、お中元・お歳暮、等
2. Practices（習慣・慣習）：お辞儀、敬語、おもてなし、コミュニケーションスタイル（うなずき、ほめる・ほめられる、受け身、etc.）、贈り物、等
3. Perspectives（背景）：和、尊敬、謙遜、未練、思いやり、勤勉、等

Cool!

Kawaii!

Exotic!

「いいところ」・「日本人の美德」

教科書では取り上げられない内容

- ▶ マイノリティに対する差別（アイヌ、在日、性的マイノリティ、等）
- ▶ 外国人に対する態度（「ガイジン」、人種差別、労働者、難民、等）
- ▶ 貧富の差（子供の貧困、教育問題、ホームレス（*「げんきII」Lesson 15 読み物））、等）
- ▶ 労働問題

社会問題→より深い理解（文化、言語）

客観的な見方→自分の国・文化・自身につなげる

3. 外国語・日本語教育の動向

- 外国語教育における社会政治的問題の扱いの遅れ (Crookes 2009)
- 内容重視のアプローチ(Content-Based Instructions) : 言語トレーニングから、教科 (内容) について学ぶ : (初級) 「文化」、ファッション、旅行等 = 学習者が興味を持ってほしいようなトピック (佐藤等 2015)
- 内容重視の批判的言語教育(Critical Content-Based Instructions) : ジェンダー差別、環境問題、教科書分析 (佐藤等 2015)
- “**Sanitized**” version of Japanese culture (Kubota, et al. 2003)
- Limitation of the National Standards (Kubota, 2003)
- **A PEDAGOGY OF PAIN: NEW DIRECTIONS FOR WORLD LANGUAGE EDUCATION** (Ennsner-Kananen, 2016) : 「影の部分」「痛み」を語る必要性～「これ！」と言った方法はなく、勇気がいること。
“Conversations and silences should not be reserved for advanced and older students”.
 - ❖ 全ての外国語学習者が上級まで続けるとは限らない
 - ❖ 言語学習につながるスキヤフォールディングが重要
- “*Words and Actions: Teaching Languages Through the Lens of Social Justice*” (Glynn, Wesely, Wassell 2014) : -ACTFLスタンダードズの応用

4. 「難しいトピック」の導入

「難しい」理由

- 1) 論争上にある問題、タブー
(Crookes 2009, Gomi, et. al. 2016)
- 2) 初級のレベルでは「話し合う」ことが難しい
- 3) 「楽しい」？→モチベーション？
- 4) 教材不足（特に初級）
- 5) 教授法？←教師の教育理念、経験、アイデンティティ

問い

- 日本の「いいところ」・「日本人の美德」とされることだけを教えるのが日本語教師の仕事？
- 学習者は日本の社会正義・公正に関する問題／「影の部分」に興味はないのだろうか？



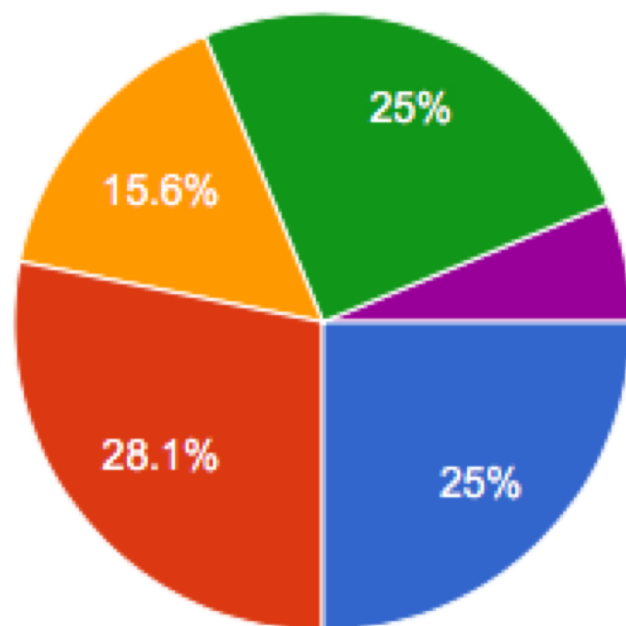
5. 学生の意識調査

“Social Justice Issues in Japanese Language Class”

- ▶パイロットスタディ
 - ▶2017年秋学期
 - ▶日本語クラス登録者32人
 - ▶州立大学 (59.4%)、私立大学 (40.6%)
 - ▶専攻、レベル、学年は様々
 - ▶オンラインアンケート
 - ▶ボランティア参加

Your year

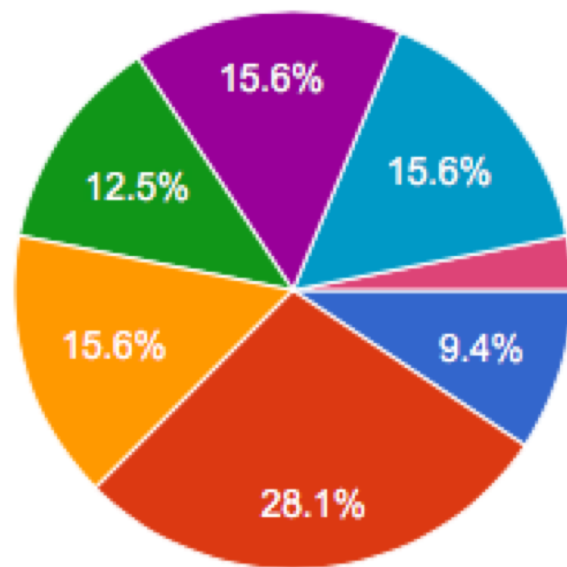
32 responses



- Freshman
- Sophomore
- Junior
- Senior
- Graduate level

Your current Japanese course level

32 responses



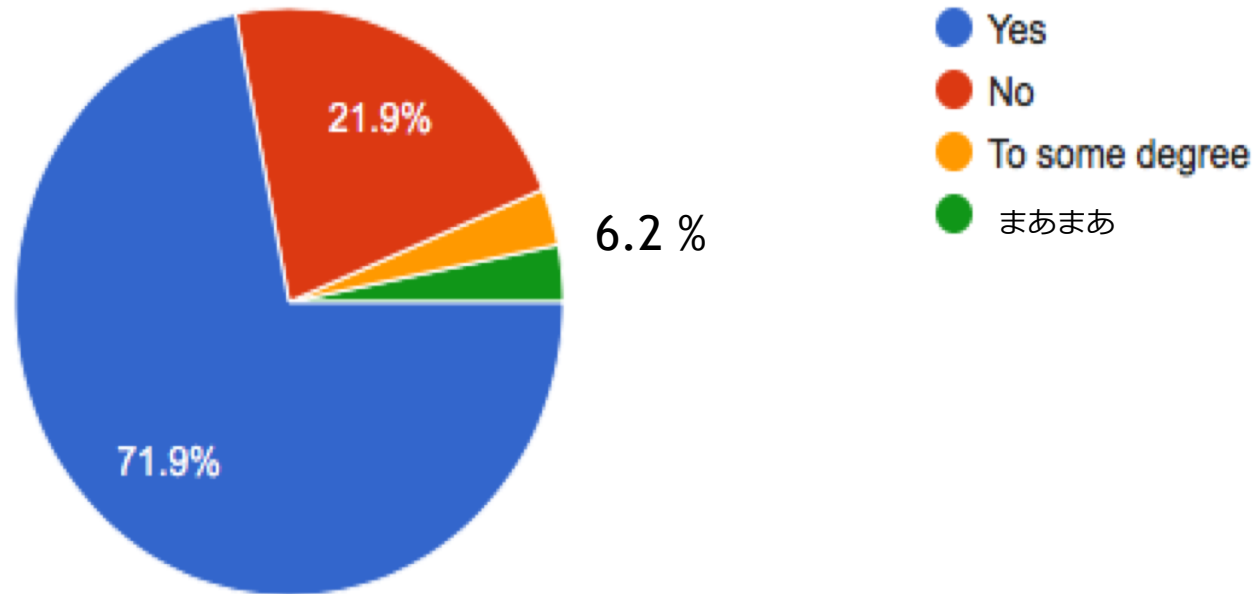
- First semester
- Second semester
- Third semester
- Forth semester
- Third-year
- Fourth-year
- Graduate level

”Elementary level”
65.6%

General Interest in Social Justice Issues

1) In general, are you interested in social justice issues such as inequality, discrimination, nationalism, and environmental destruction, etc.?

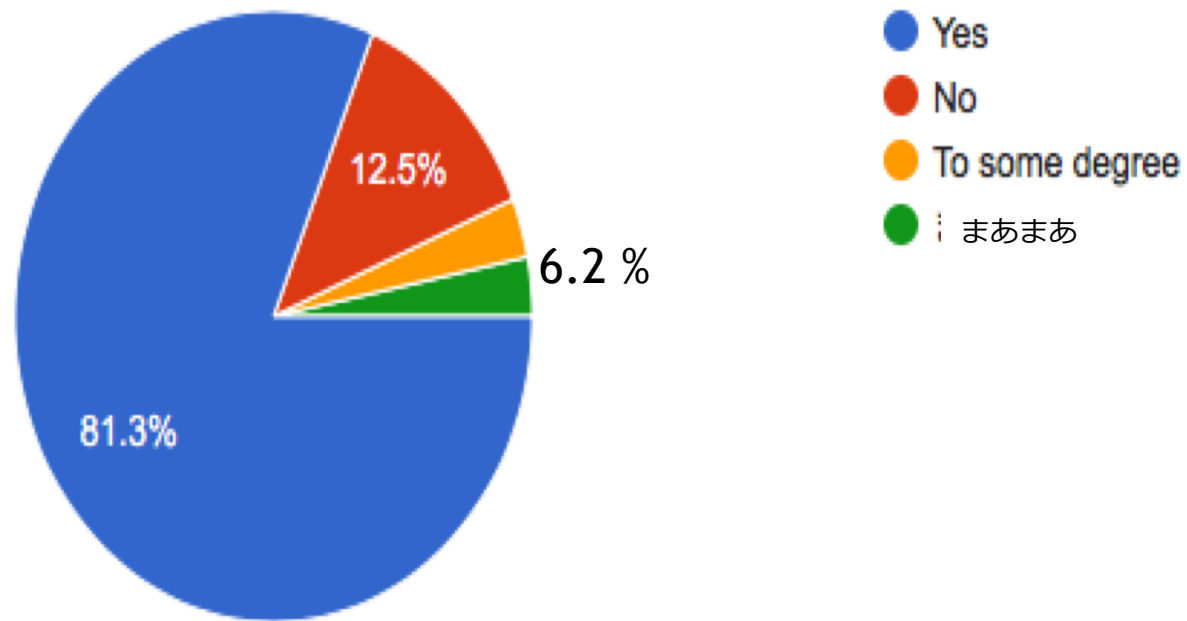
32 responses



Interest in Social Justice Issues in Japan

2) Are you interested in learning about social justice issues in Japan?

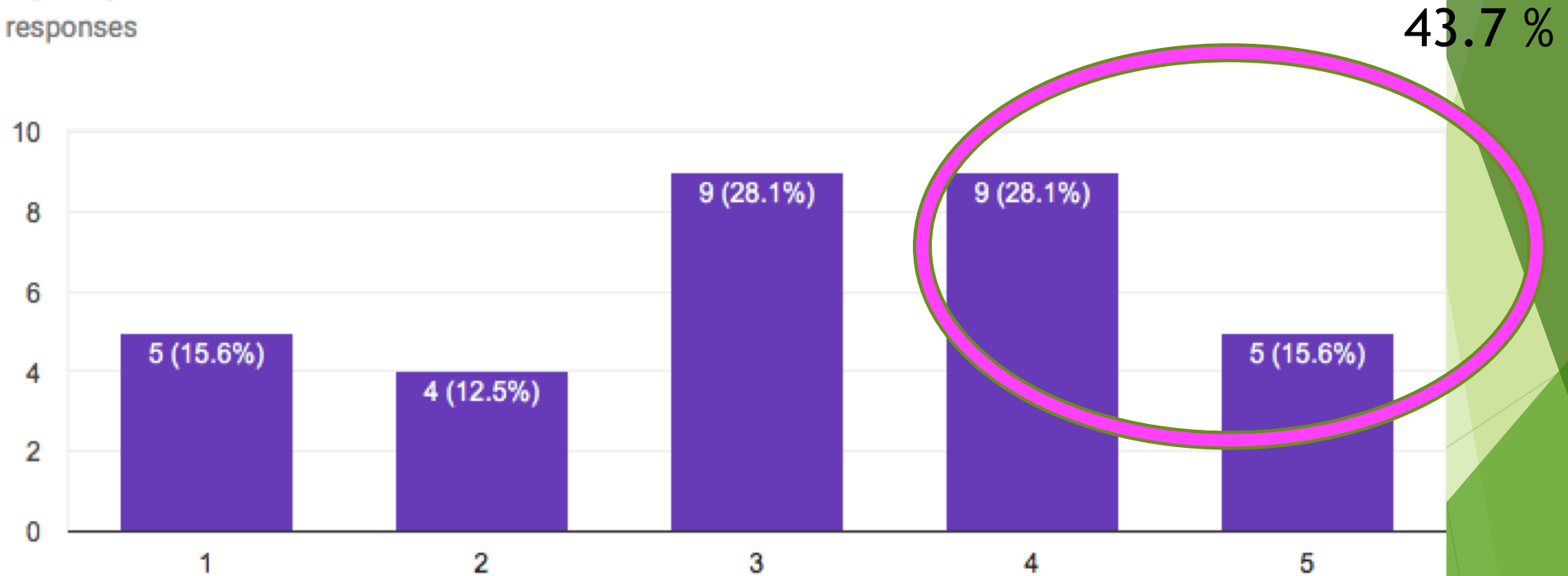
32 responses



Social Justice Issues in Japanese Language Class

3-1) Do you think social justice issues should be included in Japanese language classes?

32 responses



1. strongly disagree
5. Strongly agree

2. disagree

3. Neither agree or disagree

4. agree

3-1. Inclusion of social justice topics in Japanese language class

言語のクラスでは、
言語を優先すべき



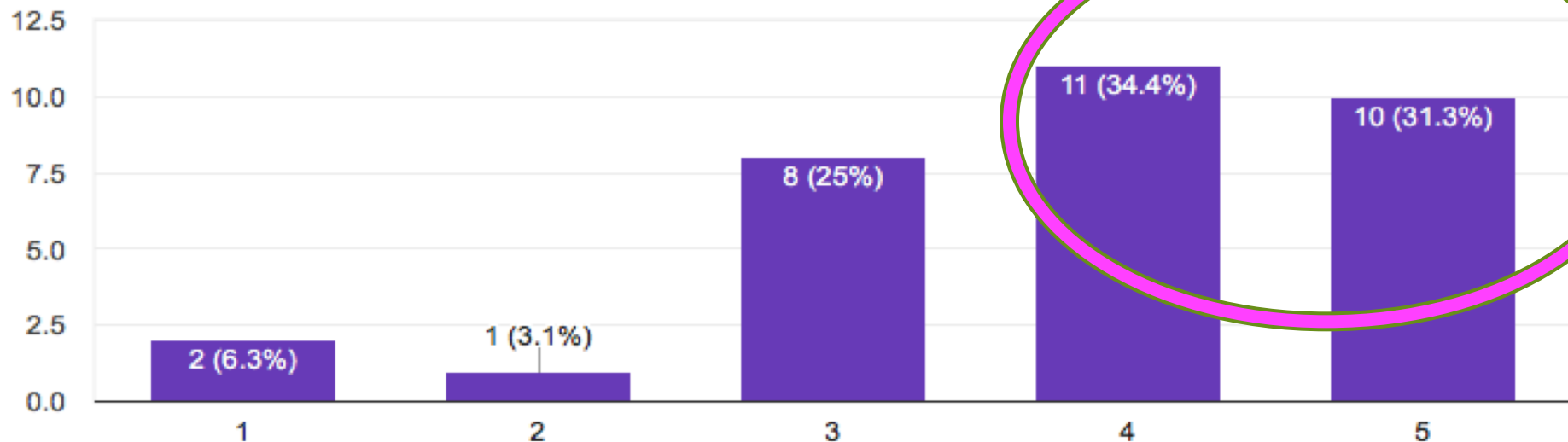
1) 社会正義に関する問題に関する知識
は文化や言語の深い理解に役立つ

2) 知識を持つことは大切

Learning about Social justice issues and understanding Japanese

4-1) Do you think that learning about and discussing social justice issues found in Japan would help you better ...nd Japanese culture and/or language?

32 responses



65.7 %

1. strongly disagree
5. Strongly agree

2. disagree

3. Neither agree or disagree

4. agree

4-1 コメント

(ポジティブ)

- ▶ 外国の社会問題について学ぶのは、その国の人々の**価値観を理解**するのに役立つと思う。
- ▶ 社会問題について学ぶことにより、日本語の**語彙**やそのような問題に関連する**言葉の由来**なども学ぶとともに、日本文化をより深く理解することができると思う。また、このようなセンシティブな問題を話す時に役に立つ**文化的に適切な表現**や、**そのような問題について話すことを避けた方がいい時**、といったことを学ぶのも役に立つと思う。

(ネガティブ)

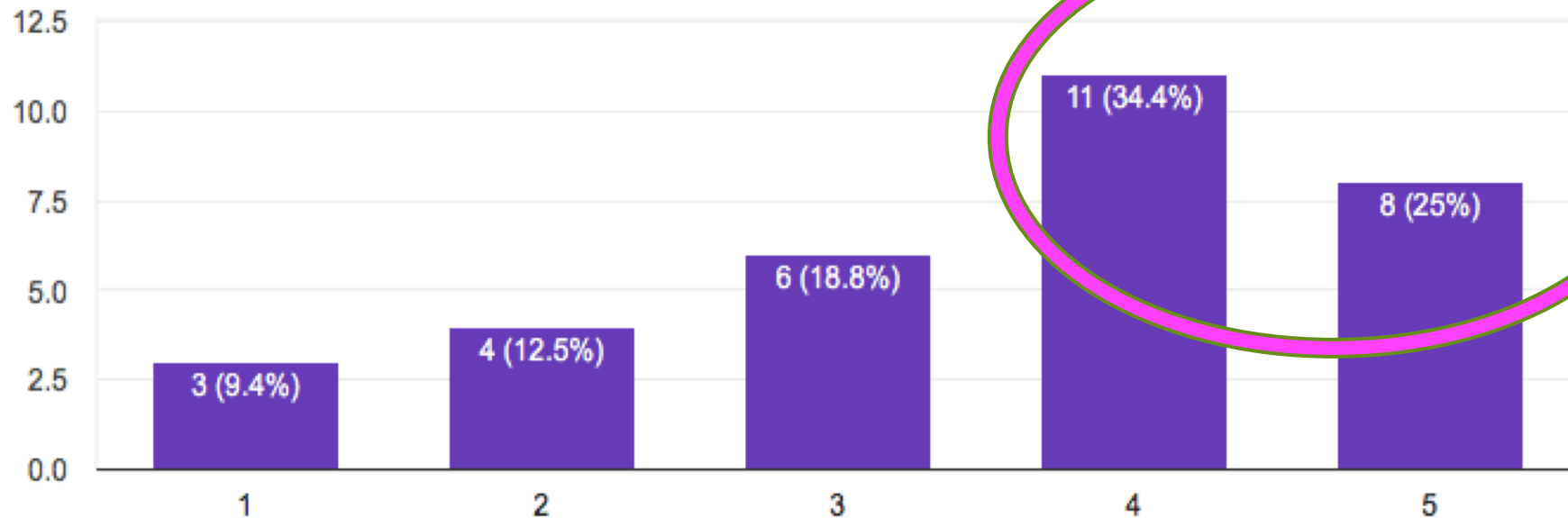
- ▶ 社会正義・公正と日本語に関するものには、ジェンダーに関するものが多い。それ以外の問題に関しては、特にフォーカスを置くような理由はないのでは。
- ▶ 上級のコースでは役立つが、**初級にはそうでもない**。
- ▶ 文化を学ぶには役立つが、**言語には関係ない**のではないかと思う
- ▶ 日本で**日本語を使うつもりの人**にしか役立たないだろうから、自分には関係ないように思われる
- ▶ 日本語のクラスでの第一のフォーカスは、日本語がうまく話せるようになることだ。

Attitude toward discussions on Social Justice Issues

5-1) In general, would you feel comfortable discussing social justice issues in class?

32 responses

59.4 %



1. strongly disagree
5. Strongly agree

2. disagree

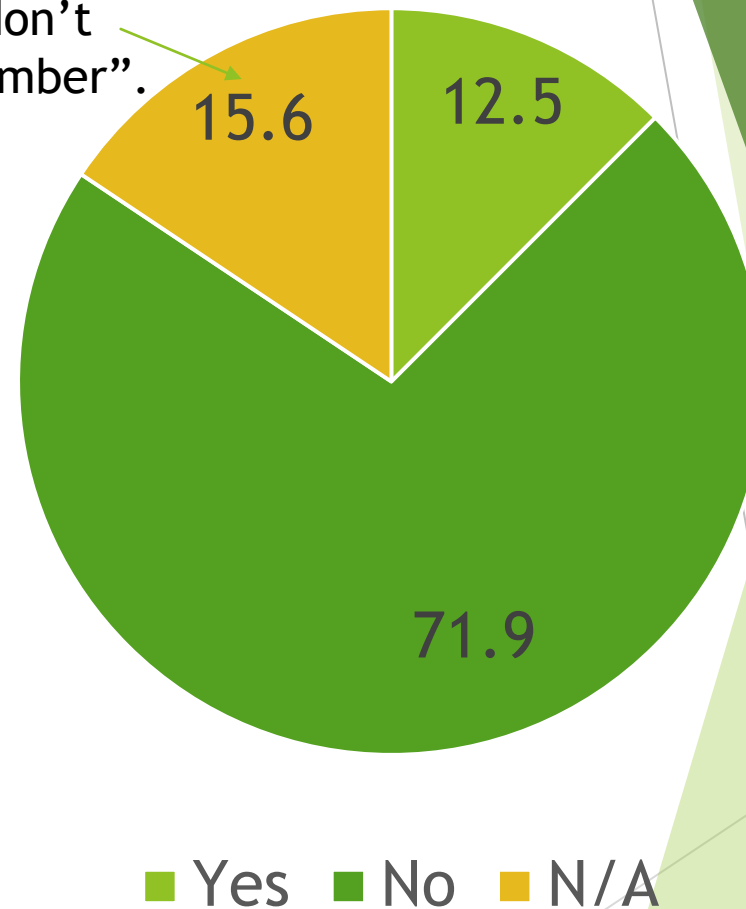
3. Neither agree or disagree

4. agree

Can you remember any occasions in which SJ issues were brought up in Japanese language classes?


- ▶ Language course: gender, suicide, racial discrimination
- ▶ Non-language course: female language (sociolinguistics), gender, discrimination (modern literature), 家父長制度

This includes the answer, “I don’t know/remember”.



意識調査の結果から言えること

レベルにかかわらず、

- ▶ 学習者は日本の「影」の部分、「きれいではない」部分にも興味を持っている (81.3%) が、今まで日本語の授業でそれらについて触れたことはない。
 - ▶ 日本における社会正義・公正に関わる問題意識が、(日本)文化の理解に役立つと考えている。
 - ▶ 日本語の授業で大切だと考えるのは**言語習得**
- 
- ▶ 言語習得の助けとなる学習活動であれば社会主義・公正に関するトピックも受け入れられるのでは？

6. 実践例



Social Justice: What is not found in textbook

キャラ弁 *Kyara-ben*:

working mother - stay-at home mother
Economic inequality, Bullying among young pupils

History, ideology, politics:
Bento danshi (X *Bento joshi*)
 Role of man and woman
 “No man in the kitchen”

Language: food, eating-related vocab./expressions, ordering, etc.

+ Critical linguistic awareness: 弁当男子
bento danshi

PPP:

Product) ramen, sushi, bento, etc.
 Practice) Chopsticks, bento box,
 Perspective) “authentic”, Japanese food = healthy

4F approach: Food



http://www.ne.jp/asahi/parkpark/tokyo23/rakuten/nikki/20090410/bento20090410_1m.jpg

https://rr.img.naver.jp/mig?src=http%3A%2F%2Fimgcc.naver.jp%2Fkaze%2Fmission%2FUSER%2F20130221%2F46%2F439646%2F0%2F378x283x187af42bfbfa54e89ea817d.jpg%2F300%2F600&twidht=300&theight=600&qlt=80&res_form at=jpg&op=r

what is found in textbook

PRODUCT	PRACTICE	PERSPECTIVE	SJ
J-pop	Use of English in lyrics Groups, Clothing	Attitude toward “western” countries Gender roles Expectation to “アイドル (idol)”	J-K relationship, history (e.g.: K-pop in Japan, Japanese in Korean group, Multi-national groups)
manga/anime	<i>Sempai & kohai</i> in clubs in school (部活)	Importance of respect toward the older	Inequality (age) bullying
School uniform		Group mentality, Importance of the sameness	Cost of uniform and affordability→poverty in children, single parent family; gender issues
Proverbs; metaphors; expressions <i>katakana</i> words 新語・流行語 new/trendy words [of the year]	あっちの人, passive form, causative form <i>Gaijin</i> vs. 外国人 <i>Ikumen, ohitorisama</i>	<i>Uchi-soto</i> relationship Ambiguity of the agent Gender roles	Xenophobia; racial discrimination Oppressive relationship Gender inequality

7. 結論（まとめ）

目新しいことでもラディカルな考えでもない

ナショナルスタンダードズ（5C&3P）やコミュニカティブアプローチなどすでに広く使われているアプローチで！

4F (Food, Fashion, Folklore, Festivals) アプローチで終わらない

- 1) 「sanitized きれいな」「クールな」文化だけに目を向けない→クリティカルな思考で言語や文化を分析し、より深い理解に。
- 2) 初級から始める！～トランスランゲージング

「問題提起のきっかけづくり」、「学びのサポート」

教師の価値観や意見を学習者に押し付けない。

7. 結論 (ねらい)

1. 21世紀型スキルに求められる批判的思考力を育てる。
 - ▶ 初級から！～意識付けから始める。
2. 多様な人間、場所にふさわしい日本語でのコミュニケーションができるようになる。
3. 学習者の社会正義に関するトピックに対する興味→言語学習の動機付けの一助に！？
 - ▶ アニメ、漫画、映画、ドラマ、J-pop
 - ▶ 教育、習慣・慣習
 - ▶ 言語表現

8. 今後の課題

- 1) **学習者の意識調査**
- 2) **教師トレーニング: 学生／新人・経験のある教師の両方が参加するプロジェッショナルディベロ
プメント**

【ねらい】 教師間で価値観や、経験、アイデンティティについてシェアしあうことにより、他者との違いを認識し尊敬しあうことの大切さを体験する。教室での学生の多様性を意識し、どう向かい合うことができるかを考える機会を作る。

- 3) **教材の開発**
補助教材、社会やコミュニティで活かす取り組み、など
- 4) **プログラムや学部のサポート**
語学教師が学びやすい環境
他のアジア言語とのコラボレーション？

References

Crookes, G. and Lehner, A. (1998). Aspects of Process in an ESL Critical Pedagogy Teacher Education Course. *TESOL QUARTERLY*, Vol. 32, 319-328.

Crookes, G. (2009). Radical Language Teaching. *Blackwell Handbooks in Linguistics: The Handbook of Language Teaching*. Chichester, U.K.: Wiley-Blackwell.

Enns-Kananen, Johanna. (2016). Exploring Social Justice in World Language Education Through the Lens of Pain. *Modern Language Journal*. 100, 556-568.

Glynn, C., Wesely, P., Wassell, B. (2014). Words and actions: teaching languages through the lens of social justice. Alexandria, VA.: The American Council on the Teaching of Foreign Languages.

Kubota, R. (2003). Critical Teaching of Japanese Culture. *Japanese Language and Literature*, Vol. 37, 67-87.

Kubota, R. , Austin, T. and Saito-Abbott, Y. (2003), Diversity and Inclusion of Sociopolitical Issues in Foreign Language Classrooms: An Exploratory Survey. *Foreign Language Annals*, 36: 12-24.

五味政信・石黒圭（編）（2016）『心ときめくオキテ破りの日本語教授法』くろしお出版

佐藤慎司・高見智子・神吉宇一・熊谷由理（編）（2015）『未来を創ることばの教育を未座して 内容重視の批判的言語教育（Critical Content-Based Instruction)の理論と実践』ココ出版